

ANNEXE

1.

La planète suivante était habitée par un savant. Cet homme était plongé dans la lecture des livres imposants.

- Bonjour – a coupé le Petit Prince – est-ce que c'est votre planète?
- Ah... Bonjour. En conformité avec la loi cette planète n'a pas de propriétaire. Mais je suis un homme le plus sage ici, donc on m'a ordonné que je la gouverne. C'est sans doute la planète avec la meilleure administration! Sans guerres, mecontentements, conflits...
- Mais où sont les autres habitants ? Je ne vois personne ici.
- J'habite ici tout seul. Le plus important c'est savoir vivre avec une approbation de soi-même.
- Vous devez être très solitaire. N'avez-vous pas des amis?
- Je n'ai pas de temps pour l'amitié, toute ma vie je consacrais à la science. Je ne peux pas parler longtemps avec toi, je dois lire tellement de livres!

Le Petit Prince, encore une fois, était déçu de la réunion avec l'adulte. Il ne pouvait pas lier d'amitié avec le savant, parce que tous les jours, il a dédié à la science. Mais le Petit Prince savait que la connaissance, la plus importante n'était pas d'origine des livres et qu'un véritable ami on pouvait trouver seulement en autre personne.

Dominika Majchrzak

2

Après la visite de la planète du Géographe, le Petit Prince a visité la planète qui était habitée par un petit garçon, plus jeune que le Petit Prince. La planète était couverte par les jouets, les nounours, même les voitures et les avions téléguidés. Le Petit Prince a pensé: Ce garçon doit se sentir tellement seul. Peut-être je vais jouer avec lui".

- Bonjour! Est-ce que je pourrais jouer avec toi et avec tes jouets?

Mais le petit garçon était assis comme s'il n'avait pas entendu, il jouait tout le temps avec sa locomotive électrique. Le Petit Prince était très étonné. Il a pensé que le garçon ne l'a pas entendu.

- Bonjour. Je m'appelle le Petit Prince. Est-ce que je peux jouer avec toi? - a-t-il répété.

Cette fois-ci le garçon a réagi.

- Non! – a-t-il crié.

- Pourquoi? - a demandé Le Petit Prince poliment, mais un peu dépité.

- Ce sont mes jouets! Seulement moi je peux jouer avec eux. Depuis tout le temps c'est comme ça et ça doit rester comme ça!

- Mais tu n'avais jamais envie d'avoir quelqu'un avec qui tu pourrais jouer - a demandé le Petit Prince étonné.

- Non!

- Mais pourquoi? Pourtant quand on joue à deux c'est tellement plus sympathique.

- Mais ce sont mes jouets!

Le Petit Prince a constaté que ça n'a plus de sens. Il a pensé aussi:

Sur ma planète il n'y a pas de jouets, mais je suis heureux parce qu'au moins j'ai ma magnifique rose dont je peux m'occuper.

Le Petit Prince a repris son voyage.

Krycia Janik

3.

Le voyage du Petit Prince sur la planète d'un Vieillard.

Quand j'ai voyagé entre de belles étoiles de mon grand monde, j'ai décidé de visiter une petite planète qui de ma chaise avait l'air du fromage – rond, inégal et avec des trous.

J'ai toujours voulu voler la-bas. Elle avait l'air si appétissante, que quand je l'ai regardée j'ai eu faim tout de suite. Cette Planète s'est appelée "Loin et Profondément".

Bizarrement n'est-ce pas ? Ce n'était pas seulement cette chose qui était bizarre dans cette planète. Quand j'étais déjà tout proche, chaque 3 minutes elle faisait voir belle, une lueur rose autour d'une petite étoile, soudain quelque chose a jailli pour une seconde et tout de suite a disparu. La Planète était aménagée par un Vieillard s'occupait d'un creusement. Mais c'était un creusement spécial grâce à sa magique pelle il a creusé un trou dans la planète si profonde qu'il la perce de part en part. Et quand il a fini, la pelle toute seule comme un aimant a attiré toute la terre creusée

et le trou en un clin d'œil était comble. À cause de sa Vieillard avait toujours beau coup de travail.

Et cet éclair- c'était le moment d'un percement jusqu'au fond de cette planète – c'était un éclat des étoiles.

J'ai demandé le Vieillard :

- Pourquoi vous faites tout cela ? Enfin le trou est toujours comble.

- Bonjour petit garçon. Je creuse, parce que j'ai besoin du trou, et parce qu'il est sorti toujours comble je dois creuser tout le temps.

- Mais, est-ce que ce n'est pas le gaspillage de votre temps, quand vous n'avez pas d'effet ?

- J'ai un effet, mais malheureusement pour une seconde.

- Je ne vous comprends pas.

- Tu vois mon garçon. Je suis le patron de ma planète. J'ai froid ici. J'ai décidé de combler des trous de part en part pour que la chaleur trotte plus vite, en ce cas je ne devais pas suivre de la lumière. De Quittez Le Petit Prince qui n'a pas compris rien de l'histoire d'un Vieillard, Il a décidé la Planète. C'est déjà suivante planète, où je trouve une personne adulte qui est surprenant. Évidemment que chaque adulte est surprenante – a pense le Petit Prince.

Wędrowka Małego Księcia po planecie Starszego Pana.

Gdy tak wędrowałem między pięknymi gwiazdami mojego wielkiego świata, postanowiłem odwiedzić planetkę, która z mojego krzesła wyglądała jak nierówny, podziurkowany, okrągły ser. Zawsze chciałem tam polecieć. Wyglądała tak smacznie, tak apetycznie, że gdy na nią patrzyłem, to od razu zaczynałem robić się głodny. Planeta nazywała się "Daleko. Głęboko.". Dziwnie prawda? Ale nie tylko to w tej planecie było dziwne. Gdy już byłem całkiem niedaleko niej, co 3 minuty pokazywała się piękna, różowa luna wokół małej gwiazdy; nagle coś rozbłyskało na sekundę i zniknęło. Planetę zamieszkiwał Starszy Pan, którego zajęciem było kopanie. Ale nie było jakieś kopanie - on dzięki swojej magicznej łopacie kopał dziurę w planetce na tyle głęboką, że przebijał się na jej drugi koniec. A gdy

kończył, łopata sama, jak magnes, przyciągała wykopaną ziemię i dziura w mgnieniu oka zasypywała się. Dzięki temu Starszy Pan ciągle miał pełne ręce roboty. A skąd ten błysk? To właśnie był moment

przekopania się z jednego końca planetki na drugi, gdzie gwiazdy świecące nieopodal, przepuszczały swoje światło przez tę dziurę. Zapytałem Starszego Pana po krótkim przyglądaniu się jego pracy:

- Po co Pan to robi? Przecież ta dziura ciągle się zasypuje.

- Witaj mały chłopcze. Kopię, by dziurę wykopać, a że się ciągle zasypuje, muszę kopać od nowa.

- Ale czy to nie jest marnotrawstwem czasu? Bo po co robić ciągle jedno i to samo, kiedy nie widać skutku.

- Skutek jest, ale niestety tylko chwilowy.

- Nie rozumiem Pana.

- Widzisz chłopcze, bo ja jestem panem mojej planety. Jest mi na niej zimno. Postanowiłem kopać tyle dziur na wylot, żeby ciepło docierało do mnie szybciej, wtedy nie będę musiał biegać za światłem.

Mały książę nic nie rozumiejąc z opowieści Starszego Pana, postanowił opuścić planetę. - To już kolejna planeta, gdzie znajduję dziwną dorosłą osobę. - pomyślał - Bo chyba każdy dorosły jest na tym świecie dziwny....

*Roksana Sokółowska,
Weronika Machalska*

4.

Le Petit Prince a décidé de visiter une planète suivante. Elle le fascinait à cause de son couleur unique – le vert. Quand il est arrivé, il s’est étonné parce qu’elle était une prairie fleurie. Là-bas, il y avait beaucoup de petits oiseaux et de papillons magnifiques. Au centre, le Petit Prince a aperçu un petit mais très jolie maison. Autour, ça sentait une tarte. Intrigué, le Petit Prince s’est approché pour vérifier qui est-ce qui ce talentueux pâtissier.

Quand le voyageur est arrivé à la porte, il a frappé mais personne n’a pas répondu. Il croyait que quelqu’un est en danger. Il est entré. La cuisine était confortable et traditionnelle. Il y avait quand même quelque chose de surprenant. Partout, il y avait de petits emporte-pièces pleins de tartes. C’est ce qui avait attiré le Petit Prince. Tout à coup, une femme est entrée. Elle avait des cheveux blonds et des joues rouges. Elle paraît jolie malgré des yeux – rouges et enflés.

Le Petit Prince demanda donc:

- Qu’est-ce qui s’est passé? Pourquoi tu pleures et pourquoi tu as cuit tant de tartes?
- C’est pour mon bien-aimé – elle répondit.
- Où est-il?
- Il était parti deux ans avant, à la planète lointaine. Je l’attends tout le temps et c’est pourquoi je cuis ses tartes favorables.
- Mais tu ne sais pas quand il rentrera. Donc pourquoi tu les cuis?
- Parce qu’il me manque.
- Et pourquoi tu pleures?
- Parce qu’il me manque.
- Mais, s’il ne rentre pas?
- Je l’attendrai toujours.
- Pourquoi?

- Parce que je l'aime beaucoup.

Le Petit Prince ne comprenait pas pourquoi cette femme racontait ces choses bizarres et pourquoi elle a cuit toutes ces tartes. Peut-être, elle croyait que comme ça son bien-aimé rentrera plus tôt. Le Petit ne pouvait pas comprendre pourquoi l'amour qui lui paraissait quelque chose d'agréable était une tragédie pour cette femme. Probablement, il faut survivre l'amour pour le comprendre. Avec cette pensée, il a quitté cette jolie planète, mais il s'est promis d'y retourner pour vérifier si le bien-aimé de cette femme est rentré.

Mały książę postanowił odwiedzić kolejną planetę, która już od dłuższego czasu fascynowała go swoim niespotykanym zielonym kolorem.

Kiedy na nią dotarł ze zdziwieniem ujrzał, że cała pokryta jest piękną łąką z kwiatami, wśród których kryło się mnóstwo niewielkich zwierzątek i przepięknych motyli. Pośrodku niej stał niewielki acz urodziwy wiejski domek. Dochodził z niego zapach pieczonego ciasta, co bardzo zaniepokoiło Małego Księcia. Postanowił on podejść bliżej i sprawdzić kóż jest „sprawcą” tak smakowitych zapachów.

Gdy podróżnik dotarł do drzwi wejściowych zapukał w nie lecz nie otrzymał żadnej odpowiedzi, stwierdził więc, że ktoś może potrzebować pomocy. Po chwili jego oczom ukazała się przytulna, na pozór zwyczajna kuchnia, jednak coś w niej było nietypowego. Każdą wolną przestrzeń zajmowały foremki z upieczonymi ciastami. To ich zapach przywiódł tu Małego Księcia. Nagle w pomieszczeniu pojawiła się kobieta. Miała ona złociste włosy, rumiane policzka co sprawiało, że wyglądała pięknie, jednak jej oczy były czerwone i napuchnięte.

Mały książę zapytał, więc:

-Czy coś się stało? Dlaczego płaczesz i dlaczego jest tu tyle ciast?

-To dla mojego ukochanego – odparła kobieta

-W takim razie gdzie on jest?

-Wyjechał dwa lata temu na wojnę, na odległą planetę. Cały czas na niego czekam i pieczę jego ulubione ciasta.

-Ale przecież nie wiesz kiedy przyjedzie więc po co je pieczesz?

-Bo tęsknię

-A dlaczego płaczesz?

-Bo tęsknię

-A jeżeli już nigdy nie wróci?

-To nadal będę na niego czekać?

-Dlaczego?

-Bo go kocham.

Mały Książę nie mógł zrozumieć dlaczego kobieta tak dziwnie się zachowywała i dlaczego tak uparcie piekła ciasta. Zupełnie jakby sądziła że przyspieszą one powrót ukochanego. Nie mógł on także pojąć dlaczego miłość która zawsze kojarzyła mu się z czymś miłym nagle jest przyczyną tragedii tej biednej kobiety. Widocznie są takie rzeczy, które człowiek zrozumie dopiero gdy sam je przeżyje.

Z tym dziwnym wnioskiem Mały Książę opuścił uroczą planetę obiecując sobie, że kiedyś zajrzy jeszcze do kobiety by sprawdzić czy jej ukochany powrócił.

Magda Abu-Gholeh
Szymon Postrach

5.

La planète suivante habitait un homme drôle.

Le Petit Prince: Bonjour. Qui Etes-vous?

L'homme drôle: Je suis un home drôle. Vous avez l'air drôle.

Le Petit Prince: Que fais-tu ici?

L'homme drôle: Tout. Je ris du soleil, des oiseaux, des fleurs, même de vous.

Le petit Prince: Ce n'est pas gentil. Pas tout au monde est ridicule. Ce qui est drôle dans les flyers? Ils ont aussi des sentiments!

L'homme drôle: Les sentiments de personne ne me regarde. Je suis seul sur ma planète et je me moque de tout.

Le Petit Prince: Vous ne vous intéressez pas aux autres personnes? Vous n'avez pas besoin d'un ami.

L'homme drôle: Non, certainement il ne suffit que ma presence.

Le Petit Prince: Alors, je doi partir. Au revoir.

L'homme drôle: Au revoir, drôle, petit home.

Le Petit Prince: C'était vraiment très étrange. Ce drôle homme ne pourrait pas être mon ami.

Następna planetę zamieszkiwał człowiek Śmieszny.

Mały Książę: Dzień dobry. Kim jesteś?

Człowiek Śmieszny. Ś.: Jestem człowiekiem Śmiesznym. Ale zabawnie wyglądasz!

M.K.: Co tu robisz?

CZ. Ś.: Śmieję się przez cały czas.

M.K.: A z czego się śmiejesz?

CZ.Ś.: Ze wszystkiego. Śmieję się ze słońca, z ptaków, z kwiatów, nawet z Ciebie!

M.K.: To nie jest miłe. Nie wszystko na świecie jest śmieszne. Co jest śmiesznego w kwiatkach? One też mają uczucia!

CZ.Ś.: Mnie nie obchodzą niczyje uczucia. Jestem na mojej planecie sam i mogę śmiać się ze wszystkiego.

M.K.: Nie obchodzą Cię inni? Nie potrzebujesz przyjaciela?

CZ.S.: Nie. Zdecydowanie wystarczy mi tylko moje towarzystwo. Poza tym wszystko jest takie śmieszne!

M.K.: W takim razie muszę już iść. Do widzenia.

CZ.S.: Do widzenia, śmieszny, mały człowieczku.

M.K.: To było naprawdę bardzo dziwne. Człowiek śmieszny nie mógłby zostać moim przyjacielem.

*Patrycja Polaczek
Kamila Kobic*

6.

Une autre planète habitait actrice, mais le Petit Prince ne le savait pas encore. Quand il a commencé à s'approcher de cette belle femme, elle couvrit le visage avec ses mains et dit:

- Ne partez pas, ne me faites pas de photo!

- Je ne veux pas te photographier. Pourquoi devrais-je faire?

- Parce que je suis une actrice célèbre.

- Qu'est-ce que cela signifie être une actrice célèbre ?

- Cela signifie qu'on joue dans les films que les gens regardent plus tard? - explique l'actrice

- Excusez-moi, que je ne me suis pas présenté, je suis petit prince, et je suis venu ici par hasard. Pourquoi vous y habitez? - demanda le garçon

- Je me cache seulement - l'actrice a répondu

- Avant qui?

- Avant des personnes qui me suivent tout le temps et qui prennent des photos. J'ai dû quitter ma maison parce que je n'avais pas le temps pour moi-même. Ils étaient partout. A part ça tout le monde savait que j'avais beaucoup d'argent et juste parce qu'ils voulaient être amis avec moi. Bien que je n'aie jamais été seul, je me sentais seul.

Le petit prince ne pouvait pas comprendre comment ou peut être entourée des gens et de se sentir seul, alors il a décidé de quitter la planète. Poliment il a dit au revoir et il est parti en pensant: «Les adultes sont vraiment très étrange»

*Dominika Górniak
Marcelina Gurbala*

7.

Sur la planète suivante habitaient beaucoup de gens. Le Petit Prince était heureux, parce que il était certain, que il trouverait les amis. Il les a suivis et il a voulu parler avec quelqu'un, mais

personne ne l'apercevait . Il était fatigué et triste. Il s'était assis et a commencé à pleurer. Au bout d'un certain temps un vieillard s'est approché:

- Qu'est-ce qu'il y a?
- Ici il y a beaucoup de gens, mais personne ne m'aperçoit.
- Les gens sont trop occupés, ils veulent faire tout à la hâte, parce que ils ne savent pas quand leur vie finira.
- Mais la vie à la hâte, ce n'est pas la vie.
- Non. Le monde a un schéma - si tu n'as pas d'éducation, d'argent ou de connaissances, tu n'atteindras jamais le but. Le gens oublient les amis, les fêtes et la famille.
- Ils devraient apprendre à s'amuser de leur vie et ne pas en profiter.

Le vieillard a souris et s'est éloigné. Le Petit Prince est allé plus loin.

Następna planeta, jaką odwiedził Mały Książę była zamieszkała przez miliony ludzi. Ucieszył się, ponieważ był pewien, że wśród tak wielu osób, uda mu się znaleźć prawdziwych przyjaciół. Obserwował ich, chcąc nawiązać z kimś rozmowę, jednak nikt go nie zauważył. Zrozpaczony i zmęczony usiadł i zaczął płakać, niestety nikt nie zapytał co się dzieje. Dopiero po dłuższym oczekiwaniu podeszła do niego staruszka:

- Co się stało chłopczyku, dlaczego płaczesz?
- Tutaj jest tyle osób, a nikt mnie nie zauważył!
- Ludzie są zbyt zabiegani, chcą zrobić wszystko w pośpiechu ,bo nie wiedzą kiedy skończy się ich życie.
- Ale życie w pośpiechu to nie życie.
- Tak, masz rację. Dzisiejszy świat stworzył stereotyp, który mówi, że jeśli nie zdobędziesz wykształcenia, pieniędzy, albo kontaktów, nic nie osiągniesz. Ludzie zapomnieli o celebrowaniu świąt, dbaniu o przyjaciół i rodzinę.
- Powinni się nauczyć pożytkować czas, nie wykorzystywać.

Kobieta uśmiechnęła się i odeszła, a Mały Książę ruszył w dalszą podróż.

Zosia Wojtysiak

8

La dernière planète visitée par le Petit Prince était la plus grande de toutes qu'il avait visitées. Cette planète était habitée par le Paresseux, qui était assis sur le canapé et il ne faisait rien. Le Paresseux observait le petit prince et il a dit:
-Enfin! Je pensais que j'devrais m'approcher moi-même à la table pour prendre les beignets. Heureusement tu es venu. Donnes-les moi?
-Qui êtes-vous?- a dit le petit prince et lui a donné les beignets.
-Je suis Paresseux. J'adore gésir sur le canapé et ne rien faire.

-Pourquoi? Cependant il faut faire quelque chose...

-Il ne le faut pas!- a dit le Paresseux avec le sourire. -Pourquoi? J'habite sur cette planète avec mon servent qui fait tout à ma place. Il me donne à manger, à boire ,fait le ménage, soigne les fleurs. Donc pourquoi MOI je ferais quelque chose?

Pendant la conversation avec ce drôle de l' homme, le petit prince a remarqué que cet homme était très gros.

Le petit prince a réfléchi. Le Paresseux a demandé:

-As-tu vu le coca? J'ai terriblement soif et je ne veux pas changer de position. Mon estomac n'aime pas ça.

-Non,je ne l'ai pas vu.-dit le petit prince.-Tu es un homme le plus paresseux de tous! Tu devrais te lever, bouger, faire quelque chose!...Tu devrais maigrir!

-Tu es fou? – a exclamé le paresseux. Je préfère ma façon de vivre que le corps mince. Je suis très content. Je ne veux rien changer. J'attends le retour de mon servent. Va – t – en! Tu me fatigue.

Le petit prince n'était pas content. Il est allé voir le coucher du soleil avec l'idée que les adultes étaient étranges. Voilà pourquoi le petit prince n'a pas de servent et fait tout lui-même.

Agata Głogowska